

■ 地震が起きたら 1

○ 落ちついて身の安全を確保

- ・ 頭と体を守る。

〈家の中では〉

- ・ テーブルや机の下に入りましょう。

〈家の外では〉

- ・ ブロック塀、看板、ガラス窓から離れましょう。

■ Quando ocorrer um terremoto 1

○ Não entre em pânico. Procure sua segurança.

- ・ Proteja sua cabeça e seu corpo

〈Se estiver em casa〉

- ・ Proteja-se sob uma mesa ou escrivaninha firme.

〈Se estiver fora de casa〉

- ・ Mantenha-se afastado dos muros, painéis e janelas de vidro.

■ 避難

- ・ まず、近くの公園や広場で状況をみましょう。

- ・ 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができなくなったら、

避難所(指定されている小学校や中学校)へ避難。

■ Evacuação

- ・ Em primeiro lugar, refugie-se em um parque ou outro local aberto, até avaliar a situação.
- ・ se não for seguro retornar para casa, dirigir-se ao local de evacuação de sua localidade (geralmente escolas e colégios).

■ 地震が起きたら! 2

○ 出口の確保

- ・ 玄関などの扉を開けて脱出口を確保。

- ・ あわてて外に飛び出さない。

■ Quando ocorrer um terremoto 2

○ Assegure sua rota de escape

- ・ Abra a porta o suficiente para poder escapar.

- ・ Não saia enquanto não se certificar de que seja seguro fazê-lo.

■ 避難所(指定されている小学校や中学校)

- ・ 避難所にはだれでも避難できる。

- ・ 避難所では食糧や水を無料でもらえる

- ・ 様々な情報を得たり相談をすることもできる

- ・ 自分の避難場所を確認し、避難カードに書いておく

- ・ 避難経路を確認しておく

■ Local de evacuação (geralmente escolas primárias e ginásiais)

- ・ Qualquer pessoa poderá se refugiar nesses locais.
- ・ Água e comida estarão disponíveis gratuitamente.
- ・ Poderá obter informações e consultas sobre o que fazer.
- ・ Escreva o seu local de refúgio no cartão de evacuação.
- ・ Tenha em mente a melhor rota para se chegar ao local de refúgio.

■ 地震が起きたら! 3

○ すばやく火の始末

- ・ ガス器具、ストーブなどの火を消す。

- ・ 電気のブレーカーを切る。

■ Quando houver um terremoto 3

○ Apague imediatamente qualquer chama de fogo

- ・ Deslique o fogão e o aquecedor à querosene.

- ・ Desligue a chave geral

■ 避難時の注意

- ・ 避難は歩いて、荷物は背負う。

- ・ できるだけ持ち物は少なく。

- 現金、キャッシュカード、預金通帳

- 携帯ラジオ

- 水、食べ物、

- 着替え

- 懐中電灯

- 常用薬

- 身分証明書、防災カード

など

■ Dicas para evacuação

・ Vá à pé ao local de refúgio e leve o mínimo necessário em sua mochila:

- Dinheiro, cartões e cadernetas bancárias
- Rádio portátil
- Água e comida
- Mudanças de roupas
- Lanterna
- Remédios em uso
- Doc de identidade, este cartão de evacuação, etc

■ Cartã de Evacuação1 (Meus dados)

名前 (Meu nome)

家族(保護者)の名前 (nome do familiar ou responsável)

学校名・会社名 (nome escola / firma)

住所 (Endereço)

電話番号 (Telefone)

■ Cartã de Evacuação2 (Meus dados 2)

話せることば (Idiomas que falo)

血液型 (Tipo sanguíneo)

持病やアレルギー (Doenças, alergias)

常用薬 (Remédios que esteja tomando)

■ Cartã de Evacuação3 (Meus dados 3)

国内の緊急連絡先 (Telefone de contato no Japão, em caso de emergência)

母国への連絡先 (Tel de contato, em seu país, em caso de emergência)

大使館の電話番号 (Tel. da Embaixada de meu país)

MEMO

■ Cartã de Evacuação4 (Meus dados 4)

避難所 (Meu local de refúgio):

私を避難所に連れて行ってください。

避難所がわからない時は、近くの人に見せましょう。「私を避難所に連れて行ってください。」とかいてあります。(caso não saiba onde se refugiar, mostre a mensagem acima a alguém. Está escrito: Por favor, leve-me a um local de refúgio)

■日本は地震が多い国です

これまで何度も大きな地震が発生し、多くの被害が生じています。日頃から地震に備えておきましょう。

大きい地震のあとは余震(後から来る地震)があります。

■O Japão é um país onde ocorrem muitos terremotos.

No Japão têm ocorrido muitos terremotos causando muitos danos, e outros ainda ocorrerão. Vamos nos preparar para o pior.

Após um grande terremoto seguem-se pequenos tremores.

■日頃の備え

3日分の食料、飲料水、トイレパックを用意しておく

非常持ち出し袋を用意しておく

家具が倒れないよう固定しておく

家族の間で連絡先や集合場所を決めておく

川越市では地区ごとに総合防災訓練を実施しています。

積極的に参加しましょう。

※埼玉県警察のホームページに地震の被害を軽くするヒントがあります。

http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/sinsai_taisaku/top.html

■ Esteja preparado

Tenha consigo alimentos (que não se estraguem facilmente) água e papel higiênico para três dias.

Prepare um kit de sobrevivência.

Fixe bem os móveis para que não caiam.

Certifique-se com seus familiares sobre como contatar um ao outro em caso de emergência e onde irão se refugiar

A cidade de Kawagoe programa treinamentos de evacuação em diferentes locais da cidade. Participe quando for programado em sua região.

※ Poderá encontrar dicas para minimizar os danos causados por terremotos na home page da Polícia de Saitama:

http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/sinsai_taisaku/top.html

■情報入手

○正しい情報を手に入れる

○川越市、消防、警察からの情報に注意する

○テレビ、ラジオなどから情報を得る

防災行政無線で、大規模地震等の災害情報を放送します。

また、放送された内容は、電話で確認できます。

TEL 049-229-3450

大規模な災害が発生し、又は発生するおそれがある場合にメール

配信サービスを行っています。問合せ:防災危機管理課224-5554

■ Obtendo informações

○ Obtenha informações exatas

○ Preste atenção às informações da Prefeitura, Polícia e Corpo de Bombeiros

○ Obtenha informações pela TV e rádio

Após um desastre de grande escala, informação de emergência será transmitida por radiodifusão. Para ouvir novamente a informação, ligue para 049-229-3450.

Se um desastre de grande escala tiver ocorrido ou estiver para ocorrer, e-mails de emergência serão enviados aos cadastrados. Contate o Escritório de Operação de Emergência da Prefeitura de Kawagoe 049-224-5554.

■家族の安否の確認方法

○NTT災害用伝言ダイヤル「171」

大規模災害発生時に稼働します。家族や友人の安否確認や連絡などに活用できます。

「171」→登録「1」・再生「2」→被災地の方の電話番号を市外局番からプッシュ。

また、NTT ドコモ、KDDI、ソフトバンクモバイル、ウィルコム、イー・モバイルの各社も「災害用伝言板」を設置しています。

■ Confirmação da segurança de sua família

○ Ligue para [171] Serviço de Mensagem de Emergência da NTT

Este serviço funciona durante desastres de grande escala e é utilizado para verificar a segurança da família e dos amigos pelas mensagens gravadas que cada um deixa para o outro.

Ligue [171]. Aperte [1] para gravar a mensagem, ou [2] para tocar a mensagem

<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html> (p/ instruções)

NTT docomo, KDDI, SoftBank Mobile, WILLCOM, iMobile, e outras operadoras oferecem, também, serviços de mensagens em casos de desastres.

川越市防災カード もしもに備えて、いつも持ち歩きましょう。

川越市役所: 川越市元町1-3-1 TEL (049) 224-8811

作成協力: 川越市外国籍市民会議

2012. 8

Cartão de Evacuação de Kawagoe Carregue-o sempre consigo.

Prefeitura de Kawagoe: 1-3-1 Moto-machi, Kawagoe TEL (049) 224-8811

Produzido com a ajuda de:

Conselho dos Residentes Estrangeiros de Kawagoe

2012. 8